

[Prenant en personne¹] la direction des postes de garde², — son ancien prestige ○ guerrier.

Ses étendards donnaient une lueur rouge au ciel; — c'était comme un fracas de tonnerre, comme une apparition d'éclair.

La clarté qu'il répandait était terrifiante; — imposant était son rugissement de tigre³,

Il aurait dû devenir (pour le souverain) ce que les bras et les jambes (sont pour un homme)⁴, — être le premier appui de ○⁵.

Pourquoi le ciel a-t-il été sans pitié⁶ — et a-t-il fait descendre ce ○ malheur?

Bien digne d'exciter l'affliction est notre honorable [défunt] qui fut bon — et cependant⁷ n'eut pas une longue vie.

Les dignités auxquelles il atteignit ne furent pas proportionnées à sa vertu; — ses charges officielles ne répondirent pas à son mérite.

Tous sont pénétrés de tristesse; — au loin et auprès, on éprouve une même douleur.

Quoique son corps ait disparu [,sa renommée subsiste]⁸; — pendant dix mille générations on le louera dans des chants.

B

TRAVAUX DES ARCHÉOLOGUES

Des inscriptions que nous venons de traduire, il résulte que les sépultures de la famille Wou datent du milieu du deuxième siècle

1. Je suppose que le mot qui précédait le mot 勒 était le mot 親.

2. Nous avons vu plus haut que, à la mort de l'empereur Houan, Wou Jong fut chargé de monter la garde à la porte Hiuan-wou 屯守玄武.

3. Tout ce développement de rhétorique décrit le spectacle imposant du tche-kin-wou-tch'eng à la tête des soldats placés sous ses ordres.

4. Cf. p. 100 n. 6.

5. C'est-à-dire que Wou Jong était qualifié pour devenir premier ministre; mais une mort prématurée l'empêcha d'accomplir sa destinée.

6. Cf. *Che king* (*Siao ya*, IV, od. 7, str. 6), 不弔昊天.

7. Comme l'indique l'auteur du *Kin che heou lou* (cité dans le *Kin che ts'ouei pien*), 如 est ici l'équivalent de 而, de même que dans cette phrase du *Tch'ouen ts'ieou* (7^e année du duc Tchouang): 星隕如雨 «une étoile tomba et en même temps il plut» (cette explication est cependant contestée par Legge, *Chinese classics*, vol. V, p. 80).

8. Après 身沒, nous pouvons admettre qu'il y avait les mots 名存, comme dans l'inscription de *Wou Leang* (cf. p. 106, l. 13).